

INDIVIDUALISED PREDICTION OF PERCEIVED VOCABULARY DIFFICULTY: FROM DATASET TO CLASSIFIER

Jasper Degraeuwe – 20 March 2025 – Tübingen

LATILL workshop on “Foreign language learning and proficiency-rated reading materials”

ABOUT ME

- Ghent University (Belgium)
- PhD on **Intelligent Computer-Assisted Language Learning (ICALL)**

ICALL \approx CALL + AI and NLP

- Doctor-assistant on **educational technologies and AI for language learning**

WHAT BROUGHT ME TO TÜBINGEN?

WHAT BROUGHT ME TO TÜBINGEN?



WHAT BROUGHT ME TO TÜBINGEN?



CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary

difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

1. Vocabulary learning < foreign/second language acquisition (SLA)

1. SLA

BACKGROUND

- Text comprehension and vocabulary knowledge are positively correlated (Schmitt et al., 2011)
- 95 to 98% of words in text should be known for optimal comprehension (Laufer & Ravenhorst-Kalovski, 2010)

BACKGROUND

- Text comprehension and vocabulary knowledge are positively correlated
 - 95 to 98% of words known for optimal comprehension
- Lack of vocabulary knowledge = obstacle**

BACKGROUND

- Text comprehension and vocabulary knowledge are positively correlated
 - 95 to 98% of words known for optimal comprehension
 - Lack of vocabulary knowledge = obstacle
- Develop tools and resources**

BACKGROUND

- Text comprehension and vocabulary knowledge are positively correlated
 - 95 to 98% of words known for optimal comprehension
 - Lack of vocabulary knowledge = obstacle
 - Develop tools and resources
- Identification of difficult words = essential**

EXAMPLE: READING ASSISTANT



[Home](#) [News](#) [Sport](#) [Business](#) [Innovation](#) [Culture](#) [Arts](#) [Travel](#) [Earth](#) [Audio](#) [Video](#) [Live](#)

The organisers of an arts market in Leeds have amended the application process after visitors complained about the amount of AI-generated art on sale at a recent trading event.

It is the first time the Alternative Market, which has been running since 2017 and receives hundreds of applications from potential vendors, has faced complaints about AI, say organisers.

After more than 100 comments appeared on Reddit after the event on Saturday, organisers at the Leeds Festival of Gothica have promised to engage with the community about the issue of AI-generated art.

EXAMPLE: READING ASSISTANT



[Home](#) [News](#) [Sport](#) [Business](#) [Innovation](#) [Culture](#) [Arts](#) [Travel](#) [Earth](#) [Audio](#) [Video](#) [Live](#)

The organisers of an arts market in Leeds have **amended** the application process after visitors complained about the amount of AI-generated art on sale at a recent trading event.

It is the first time the Alternative Market, which has been running since 2017 and receives hundreds of applications from potential vendors, has faced **complaints** about AI, say organisers.

After more than 100 comments appeared on Reddit after the event on Saturday, organisers at the Leeds Festival of Gothica have promised to **engage with** the community about the issue of AI-generated art.

EXAMPLE: READING ASSISTANT



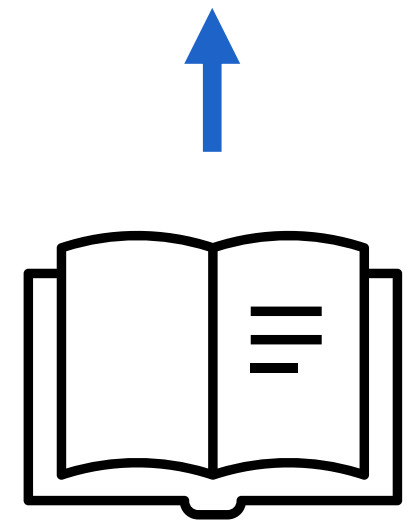
[Home](#) [News](#) [Sport](#) [Business](#) [Innovation](#) [Culture](#) [Arts](#) [Travel](#) [Earth](#) [Audio](#) [Video](#) [Live](#)

The organisers of an arts market in Leeds have **amended** the application process after visitors complained about the amount of AI-generated art on sale at a recent trading event.

It is the first time the Alternative Market, which has been running since 2017 and receives hundreds of applications from potential vendors, has faced **complaints** about AI, say organisers.




After more than 100 comments appeared on Reddit after the event on Saturday, organisers at the Leeds Festival of Gothica have promised to **engage with** the community about the issue of AI-generated art.

- To amend = [...]
- Complaint = [...]
- To engage with = [...]



EXAMPLE: VOCABULARY LISTS

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud	
Keyword Types 163/5558 Keyword Tokens 8595/34246 Page Size 100 hits						100 hits	1 to 100 of 163 hits		
	Type	Rank	Freq_Tar	Freq_Ref	Range_Tar	Range_Ref	Keyness (Likelihood)	Keyness (Effect)	
1	god	1	188	4	16	2	403.840	0.011	
2	of	2	1677	1946	17	38	377.452	0.089	
3	christian	3	89	2	13	2	190.266	0.005	
4	doctrine	4	75	0	6	0	175.264	0.004	
5	religion	5	79	1	8	1	174.611	0.005	
6	church	6	77	2	13	2	162.775	0.004	
7	divine	7	57	1	9	1	123.821	0.003	
8	social	8	62	4	10	3	117.666	0.004	
9	sacred	9	59	3	8	3	116.065	0.003	
10	theology	10	49	0	7	0	114.480	0.003	
11	scripture	11	47	0	5	0	109.806	0.003	
12	science	12	57	4	3	3	106.629	0.003	
13	theological	13	44	0	9	0	102.794	0.003	
14	faith	13	44	0	12	0	102.794	0.003	
15	justification	15	41	0	2	0	95.783	0.002	

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud	
Keyword Types 163/5558 Keyword Tokens 8595/34246 Page Size 100 hits 							 1 to 100 of 163 hits 		
	Type	Rank	Freq_Tar	Freq_Ref	Range_Tar	Range_Ref	Keyness (Likelihood)	Keyness (Effect)	
1	god	1	188	4	16	2	403.840	0.011	
2	of	2	1677	1946	17	38	377.452	0.089	
3	christian	3	89	2	13	2	190.266	0.005	
4	doctrine	4	75	0	8	0	175.284	0.004	
5	religion	5	79	1	8	1	174.611	0.005	
6	church	6	77	2	13	2	162.775	0.004	
7	divine	7	57	1	9	1	123.821	0.003	
8	social	8	62	4	10	3	117.666	0.004	
9	sacred	9	59	3	8	3	116.065	0.003	
10	theology	10	49	0	7	0	114.480	0.003	
11	scripture	11	47	0	5	0	108.886	0.003	
12	science	12	57	4	3	3	106.629	0.003	
13	theological	13	44	0	3	0	102.794	0.003	
14	faith	13	44	0	12	0	102.794	0.003	
15	justification	15	41	0	2	0	95.783	0.002	

EXISTING TOOLS

EXISTING TOOLS: MultilingProfiler



Home MultilingProfiler Word Families FAQ About Dissemination and Use Contact

MultilingProfiler

Select the *list type* and the related options (if any) you want to use to profile your text.

List type	Language	Level	Remove Inflected Forms ?	Add Derived Forms ?
Frequency list ▼	German ▼	Top 1000 words ▼	All forms selected ▼	No forms selected ▼

For accurate results, split compounds in your texts by adding a space between the words of which they consist (e.g., *Sommerferien* → *Sommer Ferien*).


Profile window ?

|James Bond kann viel. Das zeigt er ab dem 1. November wieder einmal in einem neuen 007-Kinofilm, Skyfall. Als Kosmopolit spricht der Agent in den Filmen manchmal auch ein bisschen Deutsch - dafür gibt es einen guten Grund: Bond ist am 11. November 1920 in Wattenscheid (Nordrhein-Westfalen) geboren. So steht es wenigstens in einem Buch über die 007-Figur, das der Engländer John Pearson geschrieben hat. Pearson ist ein Freund des britischen Autors Ian Fleming, der die Idee für die Agenten-Ikone hatte. In Flemings Bond-Büchern steht auch, dass 007 der Sohn eines Schotten und einer Schweizerin ist.

EXISTING TOOLS: LATILL

007 Spricht Deutsch

 Text info

 Text level

 Collections

 Select a CEFR level to highlight its corresponding words in the text.

A1

A2

B1

B2

C1

C2

James Bond kann viel. Das zeigt er ab dem 1. November wieder einmal in einem neuen 007-Kinofilm, Skyfall. Als Kosmopolit spricht der Agent in den Filmen manchmal auch ein bisschen Deutsch - dafür gibt es einen guten Grund: Bond ist am 11. November 1920 in Wattenscheid (Nordrhein-Westfalen) geboren. So steht es wenigstens in einem Buch über die 007-Figur, das der Engländer John Pearson geschrieben hat. Pearson ist ein Freund des britischen Autors Ian Fleming, der die Idee für die Agenten-Ikone hatte. In Flemings Bond-Büchern steht auch, dass 007 der Sohn eines Schotten und einer Schweizerin ist.

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary

difficulty: from dataset to classifier

1. SLA

2. Personalisation

READING ASSISTANT FOR LEARNER A



[Home](#) [News](#) [Sport](#) [Business](#) [Innovation](#) [Culture](#) [Arts](#) [Travel](#) [Earth](#) [Audio](#) [Video](#) [Live](#)

The organisers of an arts market in Leeds have **amended** the application process after visitors complained about the amount of AI-generated art on sale at a recent trading event.

It is the first time the Alternative Market, which has been running since 2017 and receives hundreds of applications from potential vendors, has faced **complaints** about AI, say organisers.

After more than 100 comments appeared on Reddit after the event on Saturday, organisers at the Leeds Festival of Gothica have promised to **engage with** the community about the issue of AI-generated art.

READING ASSISTANT FOR LEARNER B



[Home](#) [News](#) [Sport](#) [Business](#) [Innovation](#) [Culture](#) [Arts](#) [Travel](#) [Earth](#) [Audio](#) [Video](#) [Live](#)

The organisers of an arts market in Leeds have **amended** the application process after visitors complained about the amount of AI-generated art on sale at a recent trading event.

It is the first time the Alternative Market, which has been running since 2017 and receives hundreds of applications from potential **vendors**, has faced complaints about AI, say organisers.

After more than 100 comments appeared on Reddit after the event on Saturday, organisers at the Leeds Festival of Gothica have promised to **engage with** the community about the issue of AI-generated art.

2. PERSONALISATION

WHY PERSONALISE PREDICTIONS?

- Influence of L1 (e.g., cognates)
- Cultural factors (e.g., dubbing versus subtitling)
- Personal interests

WHY PERSONALISE PREDICTIONS?

- One Size Does Not Fit All: The Case for Personalised Word Complexity Models (Gooding & Tragut, 2022)
 - *“The difficulty of a word is a highly idiosyncratic notion that depends on a reader’s first language”*
 - *“Models are best when predicting word complexity for individual readers”*

CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

1 - 2 SLA | Personalisation

3. Lexical complexity prediction

3. LEXICAL COMPLEXITY PREDICTION (LCP)

LCP: SCALE

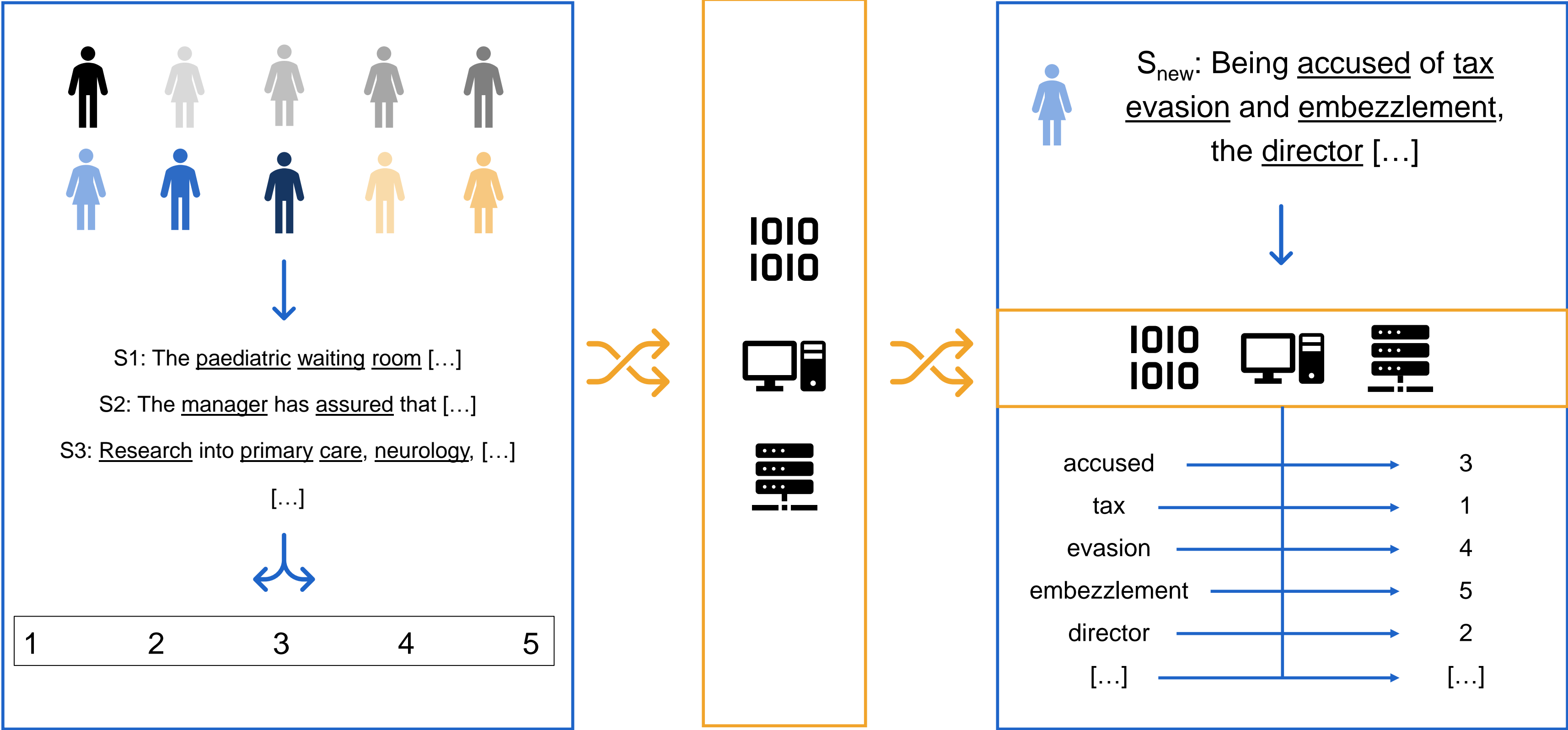
LCP label	Description
1	Very easy: this word is very familiar to me
2	Easy: I am aware of the meaning of this word
3	Neutral: this word is neither difficult nor easy
4	Difficult: the meaning of this word is unclear to me, but I may be able to infer it from the sentence
5	Very difficult: I have never seen this word before / this word is very unclear to me

LCP: EXAMPLE

Sentence: The paediatric waiting room is filled with children sniffing and coughing.

Content word	LCP label
paediatric	5
waiting	1
room	1
filled	2
children	1
sniffing	4
coughing	3

LCP → MACHINE LEARNING CLASSIFIER



CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary

difficulty: from dataset to classifier

1 - 3 SLA | Personalisation | LCP

4. Dataset

4. DATASET

LexComSpaL2

- <https://github.com/JasperD-UGent/LexComSpaL2>



DATA COLLECTION

- Representative dataset of 200 sentences
 - **4 domains** (economics, health, law, and migration): specialised vocabulary knowledge is crucial to learning a particular topic (Webb & Nation, 2017)
 - **Pedagogically suitable corpus sentences** selected according to specific framework (Pilán et al., 2016)
- Target words = all nouns, verbs, and adjectives

DATA LABELLING

- Participants: 26 L2 Spanish students (L1 = Dutch)
- Different proficiency levels (PLs)
 - PL1: 2nd year L2 Spanish career at university (\approx B1)
 - PL2: 3rd year (\approx B2)
 - PL3: 4th year (\approx C1)
- LCP descriptions adapted to vocabulary knowledge continuum (Schmitt, 2019): no knowledge \rightarrow receptive knowledge \rightarrow productive knowledge

LCP: ADAPTED SCALE

LCP label	Description
1	I know this word and its meaning, and I also use it actively in speaking/writing.
2	I know this word and its meaning, but I might not be able to use it on the top of my head in an oral/written conversation. When I have some time to think, however, I do think I would use it naturally.
3	I have heard/seen this word before and given the context I think that I more or less know what it means, but I do not see myself using this word actively.
4	This word sounds vaguely familiar and based on the context I could make an educated guess about its meaning, but I would still need a dictionary to be able to understand its exact meaning.
5	This word does not sound familiar at all to me, and even based on the context I do not know what it means, so I would definitely need a dictionary to get to know its meaning.

DATA LABELLING

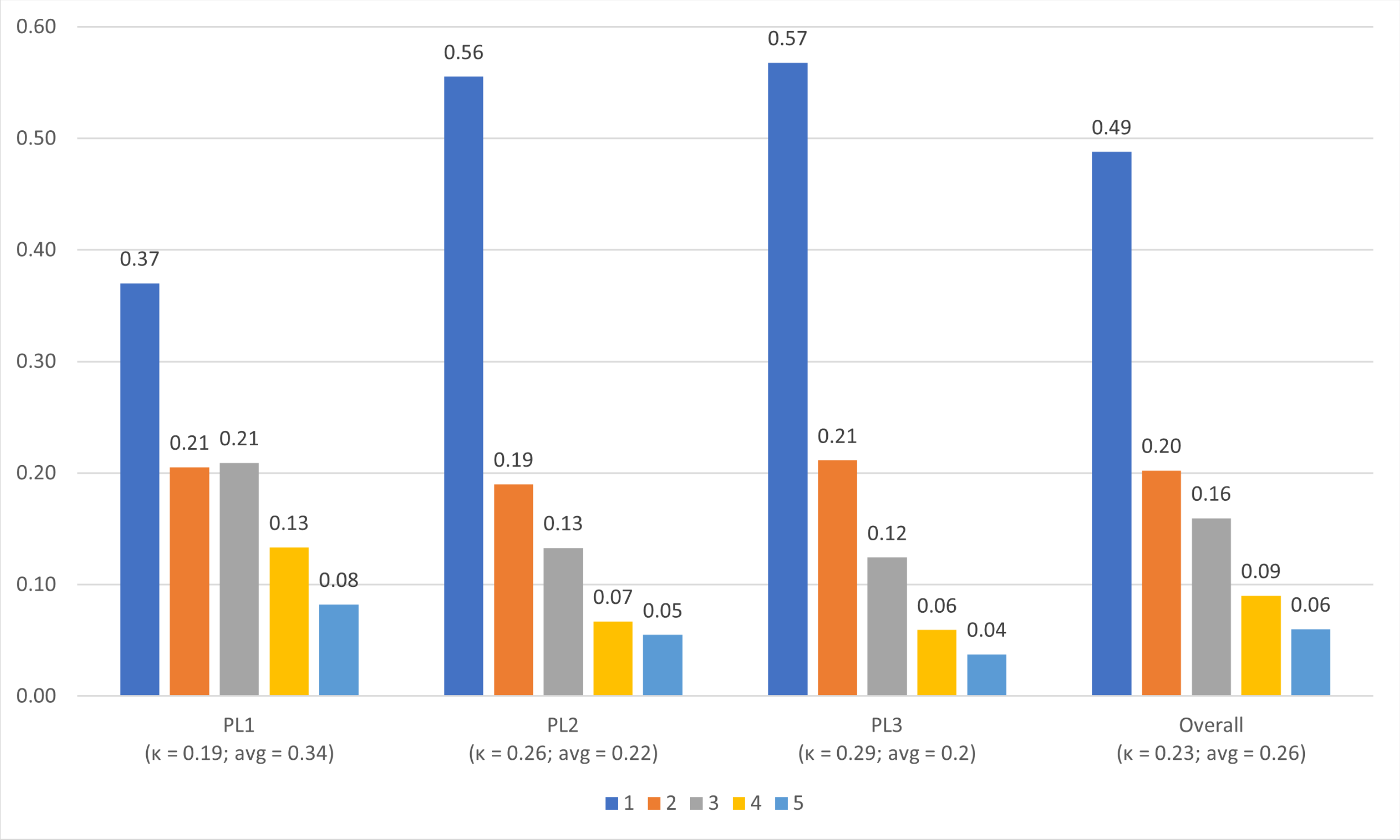
Sentence: The paediatric waiting room is filled with children sniffing and coughing.

Content word	PARTP1 (PL1)	PARTP2 (PL1)	[...]	PARTP26 (PL3)
paediatric	5	3		4
waiting	1	2		1
room	1	1		1
filled	1	2		1
children	1	1		1
sniffing	3	4		4
coughing	3	4		3

DATASET STATISTICS

Sentences		Target words		Frequency target words	
Total (per domain)	Average length (SD)	Total (unique)	Average per sentence (SD)	Frequency range	Percentage
200 (50)	28.85 (2.98)	2,240 (1,863)	11.2 (2.14)	1 - 1,000	0.24
				1,001 - 2,000	0.14
				2,001 - 3,000	0.09
				3,001 - 4,000	0.07
				4,001 - 5,000	0.05
				>5,000	0.41

DATASET STATISTICS

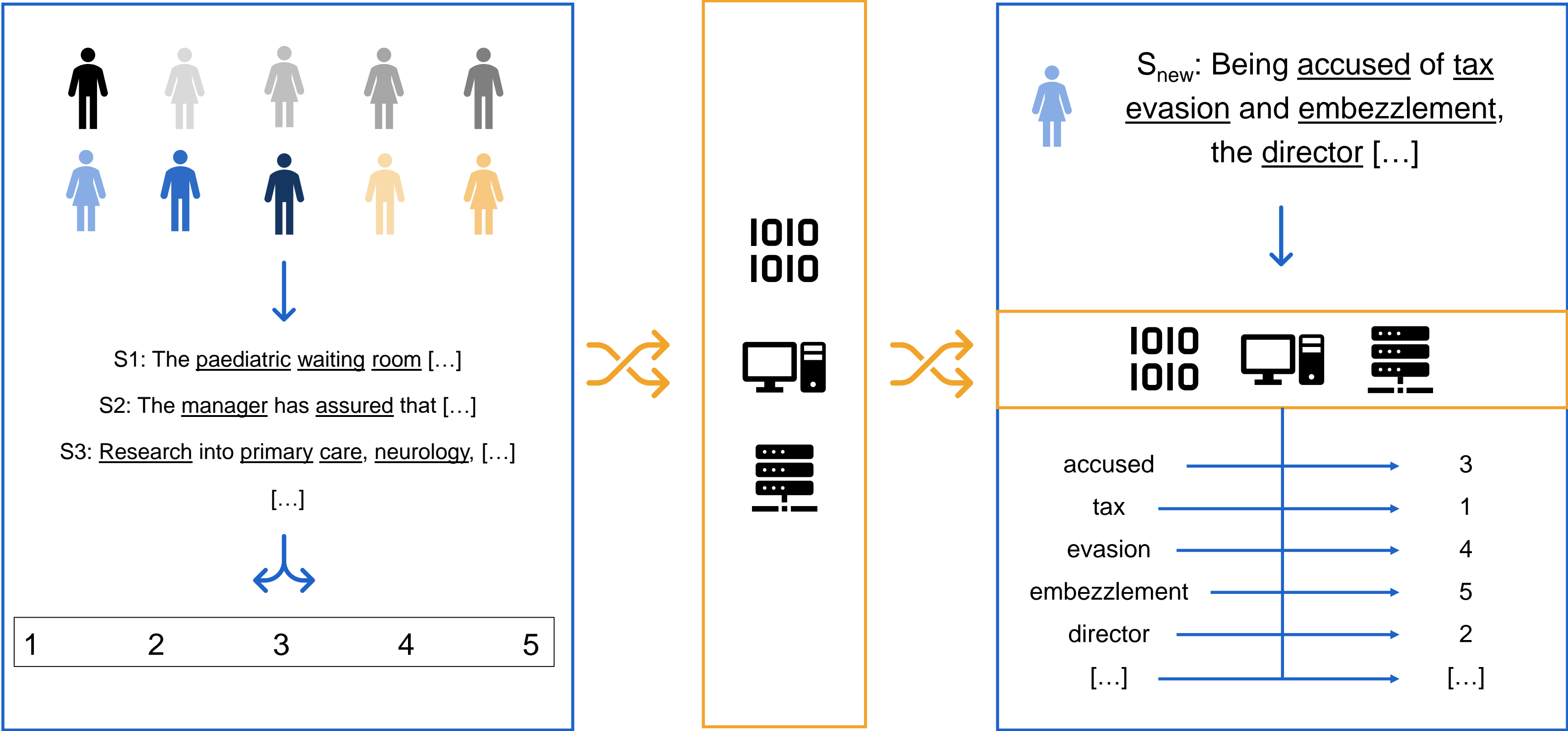


DATASET SAMPLE



Sentence ID	Sentence text	Target word	Average judgement	Individual judgements
1_1	El <u>directivo</u> , que ha <u>celebrado</u> un <u>almuerzo</u> de <u>Navidad</u> con la <u>prensa</u> , ha <u>asegurado</u> que [...] ('The manager, who has held a Christmas lunch with the press, has assured that [...]')	directivo	{PL1: 0.3, PL2: 0.34, PL3: 0.22, overall: 0.29}	{PARTP1: 3, ..., PARTP26: 1}
		celebrado	{PL1: 0.13, PL2: 0, PL3: 0.06, overall: 0.07}	{PARTP1: 2, ..., PARTP26: 1}
		...		
...				
4_50	Las <u>investigaciones</u> sobre <u>atención</u> <u>primaria</u> , <u>neurología</u> , <u>oncología</u> <u>médica</u> y <u>microbiología</u> <u>van</u> después, [...] ('Research into primary care, neurology, medical oncology and microbiology comes after, [...]')	investigaciones	{PL1: 0.28, PL2: 0.03, PL3: 0.06, overall: 0.13}	{PARTP1: 1, ..., PARTP26: 1}
		atención	{PL1: 0.2, PL2: 0.03, PL3: 0.03, overall: 0.1}	{PARTP1: 2, ..., PARTP26: 1}
		...		

LCP → MACHINE LEARNING CLASSIFIER



CORE CONCEPTS

Individualised prediction of perceived vocabulary
difficulty: from dataset to classifier

1 - 4 SLA | Personalisation | LCP | Dataset

5. Classifier

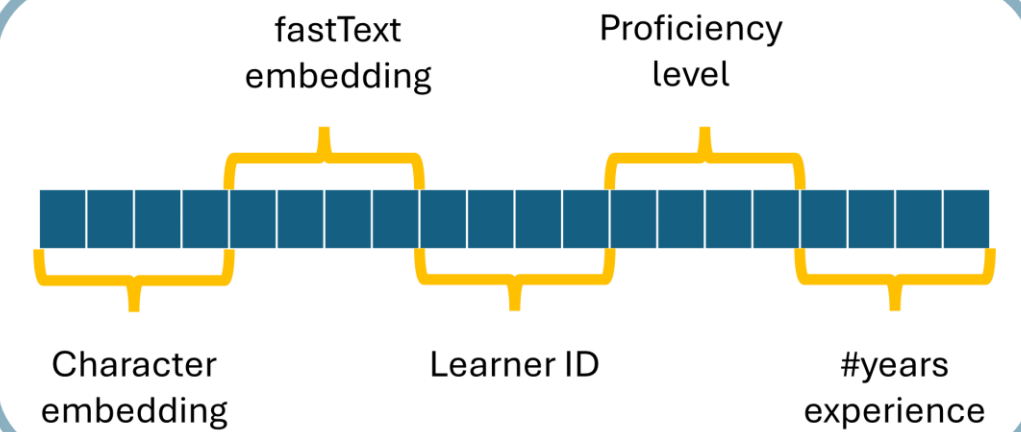
5. CLASSIFIER

DETAILS

- Architecture based on previous research (Tack, 2018)
- BiLSTM neural classifier
- Goal: baseline model for future research

This is a sentence with a **difficult** word.

word → vector



vector → model

BiLSTM classifier

model → prediction

This is a sentence with a **difficult** word.

softmax activation

1	0.05
2	0.11
3	0.51
4	0.26
5	0.07

PERFORMANCE

Fold	#observations (target words annotations)			D'	MCC	F1
	Training	Validation	Test			
1	1,796 46,696	216 5,616	228 5,928	0.18	0.32	0.53
2	1,797 46,722	227 5,902	216 5,616	0.16	0.3	0.52
3	1,787 46,462	226 5,876	227 5,902	0.19	0.36	0.58
4	1,775 46,150	226 5,876	226 5,876	0.18	0.33	0.53
5	1,799 46,774	202 5,252	239 6,214	0.18	0.32	0.51
6	1,818 47,268	220 5,720	202 5,252	0.19	0.34	0.51
7	1,803 46,878	217 5,642	220 5,720	0.17	0.34	0.52
8	1,804 46,904	219 5,694	217 5,642	0.18	0.32	0.54
9	1,775 46,150	246 6,396	219 5,694	0.17	0.31	0.52
10	1,766 45,916	228 5,928	246 6,396	0.17	0.31	0.5
Mean \pm SD				0.18 \pm 0.01	0.32 \pm 0.02	0.53 \pm 0.02
Median				0.18	0.32	0.53

NEXT STEPS

- Adding more features and train other machine learning models (e.g., XGBoost)
- Can LLMs be employed for this purpose?
- ?

LIMITATIONS

LIMITATIONS

- Single words
- No information on word senses yet
- Participants = L1 Dutch
- Too many sentences to apply in real life → identify most important ones with item analysis?
- No classifier yet that is ready to be implemented in real-life applications

LINKS

- Dataset repository and slides



REFERENCES

- Gooding, S., & Tragut, M. (2022). One Size Does Not Fit All: The Case for Personalised Word Complexity Models. *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL 2022*, 353–365. <https://doi.org/10.18653/v1/2022.findings-naacl.27>
- Laufer, B., & Ravenhorst-Kalovski, G. C. (2010). Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 22(1), 15–30.
- Pilán, I., Volodina, E., & Borin, L. (2016). Candidate sentence selection for language learning exercises: From a comprehensive framework to an empirical evaluation. *Revue Traitement Automatique Des Langues*, 57(3), 67–91.
- Schmitt, N. (2019). Understanding vocabulary acquisition, instruction, and assessment: A research agenda. *Language Teaching*, 52 (02), 261–274. <https://doi.org/10.1017/S0261444819000053>
- Schmitt, N., Jiang, X., & Grabe, W. (2011). The Percentage of Words Known in a Text and Reading Comprehension. *The Modern Language Journal*, 95(1), 26–43. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2011.01146.x>
- Tack, A. (2021). *Mark My Words! On the Automated Prediction of Lexical Difficulty for Foreign Language Readers* [PhD thesis]. UCLouvain & KU Leuven.
- Webb, S., & Nation, I. S. P. (2017). *How vocabulary is learned*. Oxford University Press.

Jasper Degraeuwe

Postdoctoral researcher on voluntary basis

DEPARTMENT OF TRANSLATION,
INTERPRETING AND COMMUNICATION

E Jasper.Degraeuwe@UGent.be

www.ugent.be

 Universiteit Gent

 @ugent

 @ugent

 Ghent University